

# chant n°6

De poète et de compositeur anonymes, ce *muwashshah* égyptien, très connu, appartient au répertoire de l'école de la *Nahda*. Il a été enregistré pour la première fois au début du XX<sup>e</sup> siècle, au Caire, par le chanteur Shaykh Sayyid al-Saftī (1867-1939), sur un disque 78 tours.

## PISTES DU CD

- ① version de référence par Aicha Redouane et l'ensemble al-Adwār
- ② paroles énoncées par Habib Yammine
- ③ paroles et pulsation par Habib Yammine
- ④ chant et *riqq* par Aicha Redouane et Habib Yammine
- ⑤ version instrumentale par l'ensemble al-Adwār
- ⑥ rythme *samā' f' taqil* par Habib Yammine
- ⑦ version par les enfants de l'Association Club Léo-Lagrange, Bonneuil-sur-Marne



↑  
Aicha Redouane et Habib Yammine, Festival de la Culture arabe, Fès, 2012.



لَمَّا بَدَأَ يَتَتَنَّى

لَمَّا بَدَأَ يَتَتَنَّى  
حَبِّبِي جَمَالُهُ فَتَنَّا

أَوْمًا بِلِحْظِهِ أَسْرَنَا  
غُصْنٌ سَبَا حِينَ مَالِ

وَعَدِي وَ يَا حَيْرَتِي  
مَنْ لِي رَحِيمٍ شَكْوَتِي  
بِالْحُبِّ مِنْ لَوْعَتِي  
إِلَّا مَلِكُ الْجَمَالِ

Lammâ badâ yataṭannâ

Lorsqu'il/elle est apparu(e) avec sa démarche

[coquette

Ḥibbî jamâlû fatannâ

La beauté de mon bien-aimé nous a séduits

Awmâ bilaḥzu asarnâ

D'un regard il nous a ravis

Ghusnun sabâ ḥîna mâl

Telle une branche captivante par son

[balancement

Wa'dî wa yâ ḥîratî

Ô ma promesse, ô ma perplexité

Man lî raḥîm shakwatî

Qui sera miséricordieux envers ma plainte

Bil-ḥubbi min law'atî

Dans les tourments de l'amour

Illâ maliku l-jamâl

Si ce n'est le roi (la reine) de la beauté.



# 2 | L'ANALYSE

A

Voix

Qânûn et °ûd

Ríqq

Lam

Voix

Qânûn et °ûd

Ríqq

mâ ba\_ dá\_ ya ta ṭ an ná lam mâ ba\_ dá\_ ya ta ṭ an ná a\_

mâ bi\_ la\_ ḥ zu a sar\_ ná aw mâ bi\_ la\_ ḥ zu a sa r ná a\_

Voix

Qânûn et °ûd

Ríqq

mâ na mâ na mâ na mâ na mân ḥib ḅi ja mâ\_ lu fa tan\_ ná a

mâ na mâ na mâ na mâ na mân gḥus nun sa bâ\_ ḅi\_ na mál a

Voix

Qânûn et °ûd

Ríqq

mâ na mân a mâ na mâ na mân ḥib ḅi ja mâ\_ lu fa tan\_ ná a

mâ na mân a mâ na mâ na mân gḥus nun sa bâ\_ ḥi\_ na mál a



10

Voix  
 mâ na mân a mâ na mâ na mân.  
 mâ na mân a mâ na mâ na mân.

Qânûn et °ûd

Riqq

12

Voix  
 Aw dī wa yā— hī— ra tí wa°  
 Wa°

Qânûn et °ûd

Riqq

A

14

Voix  
 dī wa yā— hī— ra tí man lí ra hīm sha k wa tí bil

Qânûn et °ûd

Riqq

B

16

Voix  
 ḥub bi mi— n law— °a tí il lâ ma lí ku l ja māl a—

Qânûn et °ûd

Riqq

A



18

Voix

mâ na mâ na mâ na mâ na mân bil ḥub bi mi n law a ti il

Qânûn et °ûd

Riqq

20

Voix

lâ ma lî ku l ja mâl a mâ na mâ na mâ na mân.

Qânûn et °ûd

Riqq

→ Version de référence 31

### Forme poétique

Le poème se présente sous forme de deux strophes de quatre vers rimés (aaab et cccb).

Lammâ badâ yataṭannâ  
 Ḥibbî jamâlû fatannâ  
 Awmâ bilaḥzu asarnâ  
 Ghusunun sabâ ḥîna mâl

Wa°dî wa yâ ḥîratî  
 Man lî rahîm shakwatî  
 Bil-ḥubbi min law°atî  
 Illâ maliku l-jamâl

### Forme mélodique

La mélodie donne une autre forme à ce poème. La première strophe est divisée en *dawr* 1 et *dawr* 2 (pluriel *adwâr*), chantés sur le thème mélodique initial qui est répété deux fois A, A. Musicalement, la deuxième strophe s'appelle *ḥâna* ; elle comporte une modulation et un développement par rapport au thème A. Elle commence et finit comme celui-ci, mais en incluant un autre thème, B.

La piste 35 propose une version instrumentale de cette pièce.



[Dawr 1]  
Lammâ badâ yataṭannâ  
Ḥibbî jamâlû fatannâ

[Dawr 2]  
Awmâ bilaḥzu asarnâ  
Ghusnun sabâ ḥîna mâl

[Hâna]  
Wa°dî wa yâ ḥîratî  
Man lî raḥîm shakwatî  
Bil-ḥubbi min law°atî  
Illâ maliku l-jamâl

La forme *muwashshaḥ* a fréquemment recourt à des syllabes, mots ou expressions hors texte (*amân amân, yâ lalallî, ya la la, yâ leyl...*) comme support mélismatique ou comme procédé d'agrément et d'ornementation vocale. Ici c'est le mot *amân* qui est répété cinq fois : cela équivaut à un vers du poème et à un cycle rythmique.

### Forme du texte chanté

[Dawr 1]  
Lammâ badâ yataṭannâ [2 fois]  
Amân amân amân amân amân  
(Ḥibbî jamâlû fatannâ  
Amân amân amân amân amân) [2 fois]

[Dawr 2]  
Awmâ bilaḥzu asarnâ [2 fois]  
Amân amân amân amân amân  
(Ghusnun sabâ ḥîna mâl  
Amân amân amân amân amân) [2 fois]

[Hâna]  
Wa°dî wa yâ ḥîratî [2 fois]  
Man lî raḥîm shakwatî  
Bil-ḥubbi min law°atî  
Illâ maliku l-jamâl  
Amân amân amân amân amân  
Bil-ḥubbi min law°atî  
Illâ maliku l-jamâl  
Amân amân amân amân amân



## → Échelle du *maqâm nahawand*

La famille du *nahawand* possède plusieurs *maqâmât* dérivés ; parmi eux, le *nahawand kabîr* et le *farah fazâ*, utilisés pour la composition de ce *muwashshah*. Les *maqâmât* peuvent changer de nom selon le degré fondamental sur lequel ils sont construits. Ici, le *nahawand* s'appelle *farah fazâ* car il s'appuie sur le degré *yakah*, équivalant au *sol*1. Sa particularité est qu'il emploie les *ajnâs* (singulier *jins*) *jahârkah* sur *fa*1 et *°ajam* sur *si*♭2.

La mélodie de *Lammâ badâ* présente un parcours modal très intéressant en utilisant ces deux *maqâmât* de la famille du *nahawand*. Pour les *adwâr* 1 et 2, le thème A met en valeur le *maqâm nahawand kabîr* avec les *ajnâs nahawand* sur *sol*1, *hijâz* sur *ré*1 et *nahawand* à l'octave. La *hâna*, deuxième partie de la mélodie, développe le *maqâm farah fazâ* avec une modulation dans les *ajnâs °ajam* sur *si*♭2 et *jahârkah* en *fa*1, avant la conclusion finale et le retour au thème A.

Jins Jahârkah Jins °Ajam

Jins Nahawand Jins Hijâz Jins Nahawand

## → Rythme *samâ°î taqîl* 36

Les dix temps qui composent ce cycle rythmique se regroupent en deux cellules à 5 temps. Le *samâ°î taqîl* fait partie des rythmes les plus joués dans la musique savante proche-orientale, notamment dans la composition du genre vocal *muwashshah*. Voici le rythme de base et ses variations.

### Rythme de base

dum tak dum dum tak

d d d d d

### Variation 1

dum ka ka ta ka dum dum tak ka ka

d g g d g d d d g g



## Variation 2

dum ta ka ta ka tak ta ka dum dum tak ta ka ta ka

d g d g d d g d d d g d g

d = main droite  
g = main gauche

## 3 | APPLICATIONS PÉDAGOGIQUES

En suivant le tableau ci-dessous, le professeur forme deux groupes d'élèves :

- tout d'abord, tout le monde bat un cycle de 10 temps dans un tempo modéré :

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| x | x | x | x | x | x | x | x | x | x  |

- puis, le premier groupe bat la pulsation et le deuxième récite en même temps la suite syllabique du rythme :

|     |   |   |     |   |     |     |     |   |    |
|-----|---|---|-----|---|-----|-----|-----|---|----|
| 1   | 2 | 3 | 4   | 5 | 6   | 7   | 8   | 9 | 10 |
| x   | x | x | x   | x | x   | x   | x   | x | x  |
| dum | s | s | tak | s | dum | dum | tak | s | s  |

- enfin, les deux groupes d'élèves vont à tour de rôle jouer le rythme et réciter le premier vers du chant ou réciter la suite syllabique *amân, amân, amân...* (piste 33).

Maintenant le groupe est prêt pour chanter et jouer le rythme en même temps (piste 34).